

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

**УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«БРЕСТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра иностранных языков по экономическим специальностям

**ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ
ПОДГОТОВКА СПЕЦИАЛИСТОВ В ВУЗЕ:
ОПЫТ, ПРОБЛЕМЫ, ПЕРСПЕКТИВЫ**

Сборник материалов
Международной научно-практической конференции

19 – 20 декабря 2013 г.

Брест 2014

Рецензенты:

профессор кафедры лингводидактики УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», к.п.н., профессор **В.Ф. Сатинова**

доцент кафедры лингводидактики УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», к.п.н., доцент **Л.Я. Дмитрачкова**

доцент кафедры иностранных языков УО «Брестский государственный университет им. А.С. Пушкина», к.п.н., доцент **Т.С. Троцюк**

Редколлегия:

Главный редактор – **В.И. Рахуба**, зав. кафедрой иностранных языков по экономическим специальностям УО БрГТУ, к.ф.н., доцент;

В.В. Авраменко, доцент кафедры иностранных языков по экономическим специальностям УО БрГТУ, к.ф.н., доцент;

Н.Н. Домбровская, доцент кафедры иностранных языков УО БрГУ им. А.С. Пушкина», к.ф.н., доцент;

Е.Д. Осипов, зав. кафедрой лингводидактики УО БрГУ им. А.С. Пушкина», к.п.н., доцент.

Профессиональная иноязычная подготовка специалистов в вузе:

П 84 **опыт, проблемы, перспективы:** сборник материалов Международной научно-практической конференции; Брест, 19 – 20 декабря 2013 г. / БрГТУ; редкол.: В.И. Рахуба [и др.]. – Брест: БрГТУ, 2014. – 188 с.

ISBN 978-985-493-293-4

В сборнике представлены статьи участников Международной научно-практической конференции «Профессиональная иноязычная подготовка специалистов в вузе: опыт, проблемы, перспективы». В статьях рассмотрены проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе.

Сборник может быть использован научными работниками, магистрантами, аспирантами, преподавателями и студентами высших учебных заведений, специалистами системы образования.

Ответственность за содержание и стиль публикуемых материалов несут авторы.

УДК 37.091.3

Селюжицкая Л.Н.

УО ПолесГУ, г. Пинск, Республика Беларусь

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ПРИ ПОДГОТОВКЕ ДЕЛОВОЙ ИГРЫ С МЕЖКУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ

XXI век отмечается как век интеллектуальной конкуренции. В этой связи важной задачей вузов становится проблема подготовки специалистов, которые будут образованны и опытны, умственно незаурядны и творчески изобретательны. В профессиональном образовании возрастает интерес к активным педагогическим технологиям, среди которых деловые игры занимают самое широкое распространение. Деловые игры являются уникальным методом образования, способствующий эффективному повышению качества подготовки и совершенствования специалистов.

Изучение иностранного языка посредством деловых игр становится все более актуальным. Применение деловых игр межкультурной направленности на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе является перспективным направлением, позволяющим ориентировать студентов на соизучение языка и культуры. Игра, являясь неотъемлемым элементом любой культуры, способствует комплексному формированию и развитию коммуникативной и межкультурной коммуникативной компетенций.

При создании деловой игры, содержащей межкультурный компонент, особое внимание следует уделять содержанию учебного материала, который включает тексты, культурологические упражнения и коммуникативные задания. Огромное значение при подготовке деловой игры имеет отбор учебного материала, при этом важно соблюдать следующие факторы, а именно соответствие:

- учебного материала целям обучения студентов иностранному языку в неязыковом вузе;

- социокультурному контексту;
- уровню владения студентами иностранным языком;
- временным рамкам, отведенным на подготовку к деловой игре.

Тексты как компонент учебного материала являются основным источником культурологической и социокультурной информации. При отборе текстов для деловой игры следует учитывать такие характеристики как:

- тематика и проблематика текста (тексты, содержащие страноведческую, культурологическую и социокультурную информацию);
- принадлежность текста к определенному функционально-стилистическому регистру (учебные, научно-популярные, профессионально-ориентированные);
- жанр текста (газетные статьи, художественные произведения, бытовые диалоги, презентации, дискуссии);
- форма речи и способ предъявления текста (устные и письменные тексты, видеofilмы, аудиозаписи).

На занятиях по иностранному языку, в частности немецкому, при подготовке к деловой игре, содержащей межкультурный компонент, используются следующие виды текстов:

1. Тексты, содержащие страноведческую информацию (дают студентам представление о стране изучаемого языка, о людях, обычаях, государственных институтах, что способствует формированию положительного отношения к представителям иноязычной культуры), например:

In Europa ist Zeit der Reformen, und auch die Schulen sind in Deutschland davon betroffen. Die PISA-Studie verglich die Kompetenzen der Schüler verschiedener Länder. Finnland ist in Europa an der Spitze. Während sich Deutschland und Italien ganz am Ende der Liste befinden. Das war ein Grund nach Verbesserungsmöglichkeiten im deutschen Schulsystem zu suchen. In Finnland besuchen alle Schüler die gleiche Schule. In Deutschland gibt es ein Auswahlssystem. Nach der Grundschule müssen sich die Schüler und die Eltern zusammen mit den Lehrern entscheiden, welchen Weg sie weiter gehen: Hauptschule, Realschule oder Gymnasium. Eine Alternative dazu ist die Gesamtschule. Hier befinden sich alle drei Schultypen unter einem Dach [4, с.67].

2. Тексты, содержащие культурологическую информацию (способствуют пониманию иноязычной культуры, учат видеть сходства и различия между культурами, позитивно относиться к представителям иноязычной культуры):

Wissen über Europa – Verständnis für andere Kulturen

Unsere Heimat ist Europa, den wir leben in einem großen Raum mit vielen Nationen zusammen unter einem Dach. Jedes Land unterscheidet sich von anderen in den Lebensgewohnheiten der Menschen, in den Sitten und Traditionen. Deutsche reichen die Hand zur Begrüßung, Britten tun das in der Regel nicht, Franzosen, die mit einer gut bekannt sind, küssen sich auf die Wange. Allerdings sollte sich jeder, wer in ein anderes Land reist, vorher immer mit dessen Geschichte, Kultur und Traditionen beschäftigen [1, с.18].

3.Тексты, содержащие социокультурную информацию (дают представления о взаимоотношениях представителей одной и различных культур, описывают процесс общения различных социальных, культурных и профессиональных групп)

Susanna Homerova, 17, aus der Slowakei erzählt: “Ich muss in Deutschland über alles lachen. Nicht weil ich es hier so albern finde, sondern weil die Deutschen einfach lustig sind. Ich kenne viele deutsche Jugendliche, die immer zu lachen und scharfe Witze erzählen. Wenn ich in München, wo ich jetzt in einer Gastfamilie lebe, durch die Straßen laufe, sehe ich lockere lustige Gesichter. Es wird über alle gelacht: über Politiker, Polizisten, Studenten und Blondinen” [4, с.34]

4.Тексты, описывающие ситуации и проблемы межкультурного общения (дают представления о стратегиях межкультурного общения и поведения, используемые в процессе межкультурного диалога)

Ein deutsches Nein heißt Nein

Im vorigen Winter bin ich nach Deutschland gefahren, um meine Sprachkenntnisse zu verbessern und die Deutschen kennenzulernen. Ich versuchte mit den Deutschen Kontakt aufzunehmen. Deshalb habe ich wiederholt Deutsche eingeladen. Und jeder, den ich eingeladen hatte, aß gerne ägyptisches Essen. Doch einmal geschah etwas seltsames. Ich habe einen Taxifahrer eingeladen und seine Frau. Als sie um 18 Uhr kamen war der Tisch gedeckt. Die Frau und ich setzten sich zum Essen hin, aber der Mann sagte: “Nein, danke”. Ich sagte: “Aber kommen Sie zum Essen, es wird Ihnen gut schmecken.” – “Nein”, wiederholte er. Dann habe ich noch einmal gebeten: “Aber probieren Sie mal!” Da sagte er ärgerlich: “Ich kann nicht essen.” – “das geht doch nicht!” sagte ich, “Sie müssen etwas essen.” Da erwiderte er: “Was sind Sie für ein Mensch!” Während des Essens fragte ich die Frau, warum er nicht essen wollte. Da sagte Sie: “Ehrlich, wenn er konnte,dann hatte er gern gegessen. Wir hatten keine Ahnung, das Sie uns zum Essen eingeladen wuerden” – “Ah, Entschuldigung”, sagte ich. “Bei uns in Ägypten ist bei Einladung das Essen eine ganz selbstverständliche Sache” . So habe ich erfahren, dass “Nein” auf Deutsch ehrlich “Nein” heißt [1, с.13].

Источниками текстов могут быть газеты, журналы, научные монографии, учебные пособия, интернет-ресурсы. При отборе текстов следует учитывать такие характеристики как: компактность, ориентация на цели игры, насыщенность социокультурной и социолингвистической информацией, ситуативность, ориентированность на развитие предметных компетенций, соответствие уровню владения студентами иностранным языком, разнообразие.

Упражнения являются также неотъемлемым компонентом содержания учебного материала для подготовки игры с межкультурным компонентом. Е.Н. Соловова [3] выделяет следующие типы упражнений:

- подстановочные упражнения (действие строго по аналогии с образцом), например, richtig oder falsch;

- трансформационные упражнения (необходимо избирательно использовать имеющиеся знания и навыки с учетом реального контекста или измененной ситуации),

Beantwortet die Fragen zum Text!

Bei einem Besuch in Deutschland ist es üblich oder nicht üblich

- условно-коммуникативные задания (ситуация учебного общения смоделирована близко к реальной ситуации общения и необходимо следовать строго полученным инструкциям),

Lesen Sie den Text und füllen Sie die Tabelle aus!

- подлинно-коммуникативные задания (реальное общение идет на иностранном языке без каких-либо регламентаций и инструкций со стороны преподавателя),

Ich bin der Meinung,

Ich finde es richtig oder nicht richtig

Применительно к разработке деловой игре с межкультурным компонентом упражнения подразделяются на:

- упражнения, направленные на отработку языкового материала (отработка специальных фраз, используемых для социального и профессионального общения);

- упражнения, направленные на отработку языкового наполнения стратегий межкультурного общения [2, с.153].

Коммуникативные задания предназначены для тренировки в речи уже отработанных коммуникативной и межкультурной компетенций. Использование коммуникативных заданий, тематически связанных с профессиональной деятельностью студентов, очень эффективно в неязыковом вузе, так как они развивают профессиональные компетенции и усиливают мотивацию студентов.

Упражнения и коммуникативные задания, используемые в качестве учебного материала для разработки деловой игры межкультурной направленности, должны соответствовать следующим требованиям:

- компактность, сочетание эффективности с небольшим объемом;
- соответствие целям и содержанию деловой игры;
- ориентация на развитие предметных компетенций наряду с коммуникативными заданиями и межкультурными компетенциями;
- соответствие уровню владения иностранным языком;
- разнообразие (от простых подстановочных упражнений до сложных коммуникативных заданий).

Итак, содержание учебного материала при подготовке к деловой игре, содержащей межкультурный компонент, включает тексты, культурологические упражнения и коммуникативные задания. При отборе текстов, направленных на формирование межкультурной коммуникативной компетенции, следует использовать:

- тексты, содержащие страноведческую информацию;
- тексты, содержащие культурологическую информацию;
- тексты, содержащие социокультурную информацию;
- тексты, описывающие ситуации и проблемы межкультурного общения.

При отборе упражнений и коммуникативных заданий целесообразно применять упражнения, связанные с будущей профессиональной деятельностью.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Воронкова Т.Е. Работа с аутентичными текстами, содержащими интеркультурный компонент / Т.Е. Воронкова. – Иностранные языки в школе. 2004. – №4. – С.12-20
2. Кузнецова М.Н. Лингвометодические основы использования ролевой игры как средства формирования навыков межкультурного общения на иностранном языке: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / М.Н. Кузнецова. Москва, 2011. – 216с.
3. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций / Е.Н. Соловова. – М.: Просвещение, 2002. – С.32
4. Централизованное тестирование. Немецкий язык: сборник тестов / Респ. ин-т контроля знаний М-ва образования Респ. Беларусь. Минск: Аверсэв, 2008. –104 с.

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. Лингводидактические проблемы профессионально ориентированного обучения иностранным языкам

<i>Авраменко В.В.</i> Обучение иностранному языку как процесс взаимодействия его субъекто.....	3
<i>Белицкая Е.А., Корзун И.Н.</i> Мотивация самостоятельной работы студентов в контексте лингвострановедческого аспекта на примере второго иностранного языка.....	5
<i>Брацки А.</i> Коммуникативный курс польского языка – избранные проблемы реализации задачи.....	10
<i>Бушейко П.Н.</i> Особенности процесса формирования межкультурной компетентности студентов неязыковых специальностей.....	18
<i>Ворначев А.А.</i> Формирование иноязычной лексической компетенции у студентов технических специальностей.....	21
<i>Гурінчук С. В.</i> Навчання другої іноземної мови: пошуки ефективних шляхів.....	25
<i>Иванова Н.А., Кравцова Л.И., Полищук Е.О.</i> к вопросу о формировании навыков и умений восприятия и понимания иноязычной речи в рамках коммуникативной компетентности.....	29
<i>Кирильчик Т.К.</i> Сценарий как аксиологически типизирующий образ события в обучении иноязычному диалогическому общению.....	34
<i>Копытич И.Г.</i> Самостоятельная работа студентов как способ совершенствования обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей.....	38
<i>Коробова І.О.</i> Науково-методичне забезпечення навчальної дисципліни «англійська мова (за професійним спрямуванням)» для інженерно-технічних спеціальностей.....	41
<i>Любанец И.И.</i> Организация самостоятельной работы обучающихся на занятиях по иностранному языку на неязыковых специальностях.....	46
<i>Mysak S.</i> Process not perfection: expliting receptive skills practice to strengthen sub-skills and encourage independent learning.....	51
<i>Осинов Е.Д.</i> Компетентностно ориентированное обучение иностранному языку в вузе.....	58
<i>Прокопчук М.Н.</i> До питання принципів навчання другої іноземної мови учнів основної школи.....	60
<i>Ренская И.И.</i> Особливості навчання іноземній мові професійного спрямування студентів вищих навчальних закладів залізничного профілю.....	66

<i>Sanyukevich L.</i> Students' instructional practice in the context of project approach.....	70
<i>Сатинова В.Ф.</i> Лингвокультурная составляющая профессионального образования личности специалиста.....	75
<i>Селюжицкая Л.Н.</i> Содержание учебного материала при подготовке деловой игры с межкультурным компонентом.....	79
<i>Сушецкая А.В., Пронько А.Ю., Корольков М.В.</i> К вопросу управляемой самостоятельной работы студентов по иностранному языку.....	83
<i>Татариневич Е.В.</i> Приемы активизации самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка в вузе.....	86
<i>Троцюк Т.С., Кравченко Т.В.</i> От традиционного к инновационному подходу в формировании профессионально-языковой компетенции студентов.....	90
<i>Янушко М.В.</i> О применении кейс-метода на занятиях по иностранному языку.....	93
РАЗДЕЛ 2. Формирование поликультурной личности в процессе обучения иностранному языку	
<i>Баженова И.С.</i> Место элективного курса «культура невербальной коммуникации» в иноязычной профессиональной подготовке будущих специалистов.....	97
<i>Дмитрачкова Л.Я.</i> Методические принципы соизучения языка и культуры.....	99
<i>Иванюк Н.В.</i> Формирование культуры иноязычной коммуникации студентов в процессе обучения иностранному языку.....	104
<i>Ісаєнко С.А.</i> Навчання міжкультурної комунікації при викладанні іноземних мов у немовних ВНЗ.....	106
<i>Олесиук Е.С.</i> Некоторые аспекты межкультурной коммуникации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе.....	110
<i>Осовська І.М.</i> Психологічна домінантність як детермінативна характеристика комуніканта–учасника сімейного дискурсу.....	114
<i>Сорокина И.В.</i> Лингвокультурологический аспект речевого акта «обращение».....	119
<i>Сыч М.А.</i> Специфика отражения национального характера в этнокультурных стереотипах.....	123
<i>Трифонюк А.Ф.</i> Психологические особенности профессионально-ориентированной подготовки студентов экономических специальностей по иностранному языку.....	126

РАЗДЕЛ 3. Актуальные вопросы теоретического и прикладного языкознания

<i>Домбровская Н.Н.</i> Формирование социокультурной компетенции как основы межкультурного общения.....	131
<i>Кантемир С.А.</i> Соотношение концептуальной и лексико-семантической информации в современной лингвистике.....	133
<i>Каравайчик А.В.</i> Адаптация интернациональных и псевдоинтернациональных слов.....	138
<i>Ковалева Л.Е.</i> Конкретизация и генерализация при передаче фразеологизмов с английского на русский язык (на примере художественных произведений английских и американских писателей).....	142
<i>Манюк Л.В.</i> Опис дистанційного курсу з англійської мови для студентів-медиків.....	145
<i>Омельченко Н.</i> К вопросу о семантике и синтаксисе пространственных прилагательных в современном немецком языке.....	149
<i>Рахуба А.</i> Polysemy of english spacial preposition <i>out</i> in the cognitive framework.....	152
<i>Рахуба В.И.</i> К вопросу о перекатегоризации лексических единиц.....	157
<i>Репник О.М.</i> К вопросу о факультативности и обязательности адвербиальной (сирконстантной) составляющей предложения.....	161
<i>Совтис Н.М.</i> Поетична мова у світлі сучасних лінгвістичних досліджень.....	165
<i>Станіслав О.В.</i> Графічна сепаратизація: новий погляд на членування тексту.....	170
<i>Сукаленко Т.Н.</i> Художественный дискурс как сфера актуализации лингвокультурных типажей.....	174
<i>Татаревич М.В.</i> Лексические и грамматические различия между британским и американским вариантом английского языка.....	179
<i>Ясюкевич Е.Н.</i> Лексическое своеобразие паремий (на материале русского и английского языков).....	182